

УДК 378:811

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1001-0006

ЛИНГВООРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

© Автор(ы) 2021

SPIN: 3965-1361

Author ID: 720241

Researcher ID: U-2742-2018

ORCID: 0000-0001-6924-0115

Scopus ID: 57200558892

БОНДАРЕВА Ольга Викторовна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры «Русский язык как иностранный»

*Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет
(129337, Россия, Москва, Ярославское шоссе, д.26, e-mail: BondarevaOV@mgsu.ru, logiolya@yandex.ru)*

Аннотация. В статье затрагивается вопрос лингвоориентированного обучения русскому языку как иностранному. Описаны особенности методологической концепции национально-языковой ориентации преподавания языка, сформулированы преимущества данного подхода к обучению. В качестве наглядного примера даётся описание учебника по русскому языку как иностранному для англоязычных слушателей. Представлены некоторые иллюстративные фрагменты учебника и способы презентации языкового материала. Проанализированы научные работы современных методистов по данной тематике. Выявлена актуальность проблемы, которая связана с необходимостью создания учебных материалов лингвоориентированного характера для разного контингента учащихся, изучения взаимодействия языков в сознании учащихся, способов представления языковых явлений с учётом общих и специфических черт контактирующих языковых систем, трудностей обучения русскому языку, обусловленных своеобразием родного языка, переносом действующих правил, программ речевого поведения из родного языка на изучаемый (русский) язык. Лингвоориентированный учебник по русскому языку должен непременно учитывать особенности изучаемого языка через призму родного языка и сознательно опираться на него, но не путём сравнения систем двух языков, а включением учебных комментариев, повышенного внимания к тому или иному языковому факту, вызывающему особые трудности, выбора приёмов семантизации лексических единиц, последовательности изучения материала и определённых способов презентации материала. Учёт вышеперечисленных факторов способствует быстрому и адекватному пониманию фактов изучаемого языка, прочному усвоению материала.

Ключевые слова: методика обучения РКИ, иностранные студенты, русский язык как иностранный, учебные пособия, лингвоориентированная методика, лингвоориентированный подход, интерференция, сопоставительный анализ, учёт родного языка учащихся.

LINGUISTIC TEXTBOOK OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

© Автор(ы) 2021

BONDAREVA Olga Victorovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of the department "Russian as a foreign language"

Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)

(129337, Russia, Moscow, Yaroslavskoye shosse, 26, e-mail: BondarevaOV@mgsu.ru, logiolya@yandex.ru)

Abstract. The article deals with the issue of linguistic-oriented teaching of Russian as a foreign language. The features of the methodological concept of the national-linguistic orientation of language teaching are described, the advantages of this approach to teaching are formulated. As an illustrative example, a description of a textbook on the Russian language for English-speaking students is given. Some illustrative fragments of the textbook and ways of presenting language material are presented. Analyzed the scientific works of modern methodologists on this topic. Revealed the urgency of the problem, which is associated with the need to create educational materials of a linguistic nature for a different contingent of students, studying the interaction of languages in the minds of students, ways of representing linguistic phenomena, taking into account the general and specific features of contacting language systems, difficulties in teaching Russian due to the originality of the native language, transfer current rules, programs of speech behavior from the native language into the studied (Russian) language. A linguistic textbook on the Russian language must certainly take into account the peculiarities of the studied language through the prism of the native language and consciously rely on it, but not by comparing the systems of two languages, but by including educational comments, increased attention to a particular language fact that causes special difficulties, and the choice of semantization techniques lexical units, the sequence of studying the material and certain ways of presenting the material. Taking into account the above factors contributes to a quick and adequate understanding of the facts of the studied language, a solid assimilation of the material.

Keywords: methods of teaching Russian as a foreign language, foreign students, Russian as a foreign language, tutorials, linguistic oriented methodology, linguistic oriented approach, interference, comparative analysis, accounting for student's native language.

ВВЕДЕНИЕ

Методика национально-языковой ориентации преподавания языка, её принципы и формы реализации были изложены В.Н. Вагнер [1;2]. Методологическая концепция автора базировалась на данных психолингвистики и сопоставительном подходе к языковым явлениям, при котором системное описание явлений русского языка синхронно сопоставляется с явлениями исходных языков.

Подобный сопоставительный анализ позволяет выявить характер межъязыковых соотношений сходства, различия, частичного несовпадения. Соответствующие межъязыковые соотношения определяют характер влияния системы родного языка. Данные их анализа позволяют дать лингвистически обоснованное объяснение

специфики восприятия и усвоения явлений изучаемого языка, в данном случае, русского языка лицами той или иной национальности.

Другими словами, лингвоориентированная методика учитывает существование в сознании обучающихся языковой системы родного языка, оказывающее влияние на восприятие и усвоение изучаемого языка.

МЕТОДОЛОГИЯ

Методисты, изучая научно-методические проблемы лингвоориентированного обучения русскому языку иностранных учащихся, подтверждают необходимость учета данных сопоставительного анализа явлений изучаемого языка с явлениями родного языка или языка-посредника при отборе и организации учебного материала по РКИ

[3]. Данный подход позволяет выявлять ошибки интерференционного характера. Дальнейшая работа связана с определением способов их предупреждения и устранения с помощью специально разработанного учебно-методического материала. При этом систему специальных заданий следует создавать с ориентацией на обучающихся – носителей типологически разных языков.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В разное время появлялись учебные пособия по русскому языку как иностранному различных авторов, ориентированные на учащихся определенной национальности/определённого контингента.

Так, в 2019 году в открытом доступе в Интернете появился ресурс «Learn Russian: a Comprehensive Guide to Learning Russian for Beginners, Including Grammar, Short Stories and 2500 Popular Phrases Paperback» [4].

Авторами была подготовлена серия лингвоориентированных учебников для изучения русского, испанского, французского, итальянского, немецкого, польского языков англоязычными слушателями из Америки.

Остановимся подробнее на учебнике русского языка. Каждый его урок имеет своё название и посвящён определённой теме: «География», «Знакомство», «Семья», «Где вы работаете?», «Где вы живёте?», «Покупки», «В ресторане», «Транспорт», «В гостинице», «Телефон».

Курс ставит своей целью подготовить студентов к жизни в России, обеспечивая их необходимыми знаниями языка. Подразумевается, что студенты научатся задавать простые вопросы, связанные с повседневными потребностями, смогут понимать ключевые слова в ответах собеседника, будут уметь оперировать числовыми значениями в разных вариациях, смогут читать и понимать вывески, надписи, меню и т.д., сумеют построить короткую монологическую/диалогическую речь на тему своей автобиографии, семьи, рода занятий, работы, интересов, родной страны, её географии, политики, истории, искусства и литературы, а также спросить об этом своего собеседника. Сам курс и, в том числе учебник были разработаны с установкой на знакомство с русским языком и русской культурой в самом широком контексте.

Поддача материала неформальна и не претендует на знакомство со всей системой языка последовательно, линейно и обстоятельно. Минимизированный грамматический материал даётся дозированно и предназначен только для выполнения последующих заданий. Каждый урок содержит небольшую заметку о том или ином грамматическом явлении, при этом, если обучающий чувствует потребность в более глубоком изучении материала, он может обратиться к определённому грамматическому справочнику, на который даётся ссылка. Курс уделяет большее внимание развитию устных навыков и умению понимать речь на слух и в меньшей степени развитию способности читать и писать на русском языке.

В начале курса при знакомстве с алфавитом звуки русского языка сопоставляются со звуками английского языка с примерами в словах, далее отрабатывается произношение и чтение слов с уже знакомыми звуками.

В целом новая лексика даётся без перевода, отдельные лексические единицы иллюстрированы. Многие слова интернациональны (например, курс, текст, сорт, масса, театр, момент, ресторан, литр, норма, система, интерес, парк, патриот, импорт, армия, позиция, экспедиция и др.). Некоторые лексические единицы связаны с американскими реалиями (сенатор, НАТО, демократ, конгресс, Пентагон, Чикаго и др.).

В заданиях к упражнениям также просматривается национальная ориентация учебника. Например, в заданиях прочитать слова – названия городов, местностей, штатов Соединённых Штатов Америки. Вот ещё задание: «Прочитайте фамилии людей, распределите их в соответствии со странами: Америка, Англия, Россия, Франция».

Во втором уроке, связанном с темой «География», даётся географическая справка на английском языке о

местонахождении России, её соседстве с другими странами, климатических особенностей, названиях некоторых городов. В упражнениях учащимся предлагается прочитать и найти из представленных стран бывшие советские республики, найти моря, омывающие Россию, прочитать названия регионов России, названия городов и их местонахождение по-русски и по-английски, найти эти города на карте, познакомиться с прежними названиями русских городов, улиц Москвы.

Более объёмный информационный материал представлен в виде текстов на английском языке (родном языке учащихся) с вкраплениями из русских слов, которые учащиеся могут понять на данном этапе обучения. В качестве заданий к тексту необходимо прослушать текст и записать знакомые слова сначала по-английски, потом по-русски.

Также в пособии присутствуют тексты с построчным переводом с русского на английский язык. Например, текст «Климат России. Погода». Все грамматические явления объясняются полностью на английском языке и сопоставляются с грамматикой английского языка.

Nominative Case

The nominative case is used to indicate the subject of a sentence. It is also used for other nouns in the sentence which give more information about the subject. As it is the dictionary form for nouns and adjectives, you should memorize nouns and adjectives in their nominative case forms.

Я иду в театр.	I am going to the theater.
Книга на столе.	The book is on the table.
Вот дом.	There is the house.
Это моя ручка.	This is my pen.
Мой брат – инженер.	My brother is an engineer.
В институте работают американские физики.	American physicists work in the institute.

Because Russian has cases, word order in a sentence is less important than it is in English. The subject (that noun plus its modifiers in the nominative case) can come at the beginning, in the middle or at the end of the sentence.

Рисунок 1 - Именительный падеж имён существительных

B. Gender of Russian nouns

All Russian nouns belong to one of three *grammatical genders*: **masculine, neuter or feminine**. Do not confuse **gender** with **sex**; the word for table in Russian is a **masculine gender** noun, but there's nothing **male** about the object; book in Russian is a **feminine gender** noun, but there's nothing inherently **female** about it. However, nouns referring to male beings will (usually) be masculine gender; those referring to female beings will be feminine gender.

In most cases, the gender of the noun can be determined by its ending.

Рисунок 2 - Род имён существительных

В третьем уроке «Знакомство» учащиеся знакомятся с формами приветствия и прощания, обращения, особенностями образования отчества, уменьшительно-ласкательных имён.

SETTING THE SCENE

A Russian and an American meet at a reception. The Russian (P) is introducing himself and his wife to the American (A).

Listen to the dialog several times with your books closed. Do not repeat it. Try to understand what the speakers are saying. Working as a group, discuss what was said. Then listen to the American's lines. You are responsible for learning these. You are also responsible for being able to understand the Russian's lines and to respond to them in the appropriate manner.

ДИАЛОГ №1

ПОЗНАКОМЬТЕСЬ, ПОЖАЛУЙСТА!

Р. Здравствуйте.	Hello. Let me introduce myself.
Давайте познакомимся. Меня зовут Владимир Николаевич.	My name is Vladimir Nikolaevich.
А. Очень приятно. Меня зовут Джон Мартинез. А как ваша фамилия?	Pleased to meet you. My name is John Martinez. What is your last name?
Р. Моя фамилия Петров. Рад познакомиться. А это моя жена, Екатерина Васильевна.	My last name is Petrov. Pleased to meet you. And this is my wife, Yekaterina Vasil'evna.
Познакомьтесь, пожалуйста.	Please get acquainted.
А. Очень рад познакомиться, Екатерина Васильевна.	Very pleased to meet you, Yekaterina Vasil'evna.

Рисунок 3 - Диалог урока «Знакомство»

Героями диалогов становятся русские и американцы. Сначала в упражнениях разыгрываются диалоги с максимально приближенными персональными данными говорящего, но постепенно вариации расширяются

и становятся приближенными к российским реалиям. Уделяется внимание и интонационной системе русского языка, традиционно в сопоставлении с английским языком, интонационной системой английского языка.

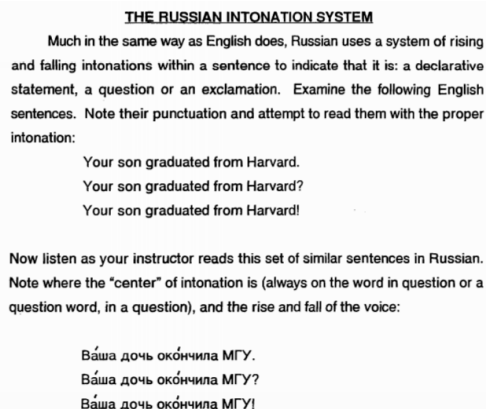


Рисунок 4 - Интонационная система русского языка

Присутствует большое количество занимательных и иллюстрированных упражнений, например, понять степень родства данных людей по их именам, отгадать кроссворд. Героями диалогов часто выступают секретарь консульского отдела/американского посольства, в упражнениях фигурируют государственный секретарь и президент США, американский дипломат и посол, адрес американского посольства в Москве. В восьмом уроке «В ресторане» учащиеся знакомятся с традиционными и часто употребляемыми в России блюдами, участвуют в диалогах, связанных с данной тематикой.

The Russian Verb		
Compared to the complexity of the English verbal system, the Russian one is quite simple.		
PAST	I worked. I did work. I was working. I had worked. I had been working.	Я работал.
PRESENT	I work. I do work. I am working. I have worked. I have been working.	Я работаю.
FUTURE	I will work. I will be working. I will have worked. I will have been working. I am going to work. I am going to be working.	Я буду работать.

Рисунок 5 - Времена глагола

Представляет интерес наглядное и простое объяснение использования времён глаголов русского языка.

ВЫВОДЫ

Коммуникативная направленность обучения иностранным языкам предполагает учёт влияния родного языка студентов. Сознательное и рациональное сопоставление явлений изучаемого (в данном случае русского) и родного языка способствует более эффективно усвоению русского языка. При этом сопоставление должно носить избирательный характер и иметь целью установить общие и специфические черты, сходства и различия языковых явлений изучаемого и родного языков. Авторы национально ориентированных пособий с помощью упражнений, особой презентации языковых явлений пытаются снять трудности интерференционного характера и предупредить возникновение сложностей при изучении отдельных грамматических явлений.

Анализ научной литературы и научных исследова-

ний последних лет показал, что проблема лингвоориентированной методики преподавания иностранных языков, в том числе русского как иностранного интересует современных ученых [5-13]. Они рассматривают лингвоориентированное обучение как важнейший компонент методики преподавания русского языка иностранцам, считают его эффективным, т.к. он базируется на важных психолингвистических особенностях, учитывает родную языковую систему учащихся, основан на сопоставительном анализе русского и родного языков.

При всех положительных моментах существует ряд факторов, которые препятствуют активному созданию учебников подобного рода, широкому их распространению и повсеместному использованию. К ним относятся, во-первых, интернациональный принцип формирования групп при довузовском и курсовом обучении русскому языку как иностранному, который исключает возможность использования данного типа учебников, за исключением случаев, когда к учебнику обращаются в качестве вспомогательного материала или самоучителя. Во-вторых, отмечается недостаточно удачная реализация представления учебного материала, связанная с отсутствием учёта принципов методики национально-языковой ориентации преподавания языка.

Представленные выше материалы учебника, который мог бы претендовать на название «лингвоориентированный», по всей вероятности, создавались для внутреннего использования с ориентацией на вполне определённый контингент учащихся. Нам видится, что он использовался с опорой на дополнительный теоретический материал и по задумке авторов представлялся как современное, новое и лингвоориентированное пособие. Однако при детальном анализе материала становится понятно, что не прослеживается системный подход в плане снятия трудностей фонетического, лексического и грамматического характера. Поэтому говорить об этом учебнике, как о пособии, снимающем интерференцию, не приходится. Активное использование несуществующих топонимов, и наоборот существующих, но американских вызывает вопросы. В целом, учебник может стать хорошим подспорьем для изучающих русский язык интенсивно и в короткие сроки нуждающихся в поверхностном овладении некоторой порцией учебного материала или при первичном знакомстве с русским языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология». — М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС. 2001. 384 с.
2. Вагнер В.Н. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного. Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учеб. монография/Под общ. ред. С.А. Хаврониной, Т.М. Бальхиной. Москва. 2002. С.60-74.
3. Обучение русскому языку как иностранному в аспекте лингвоориентированной методики/[И. А. Пугачев, М. Б. Будильцева, И. Ю. Варламова, Н. С. Новикова]. — М.: РУДН. 2018. 137 с.
4. <https://www.fsi-language-courses.net/fsi-russian-language-course/> (Дата обращения 02.10.2020).
5. Аббас Ясин Хамза Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного в арабской аудитории//Мир русского слова. 2009. - №4. С. 86-90.
6. Федулова Е.Г. Лингвоориентированное обучение как важнейший компонент методики преподавания русского языка иностранцам. От билингвизма к транслингвизму: про и контра. Материалы III Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. РУДН. 2017. С.548-553.
7. Возжакова С.В. Лингвоориентированный подход к обучению к обучению РКИ арабских студентов. Сб.: Актуальные вопросы изучения русского языка как иностранного и проблемы преподавания на русском языке. Сборник статей по итогам VII Международной научно-практической конференции. 2019. С.20-23.
8. Пугачев И.А. Лингвоориентированный подход в обучении русскому языку как иностранному и как неродному. Сб.: Текст культуры и культура текста. Материалы IV Международного педагогического форума. 2017. С.728-731.
9. Костикова О.Ф., Чулкова Е.Н. Лингвоориентированный подход в обучении русскому языку курсантов из Саудовской Аравии. Материалы Всероссийской научно-практической конференции

«Современный концепции романо-германской филологии, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Рязанское высшее воздушно-десантное училище им. генерала армии В.Ф.Маргелова, Рязань. 2020. С.112-117.

10. Будко В.Н. Роль и место компьютерной лингвоориентированной военной игры в языковой подготовке курсантов военного вуза. Проблемы технического обеспечения войск в современных условиях. Труды научно-практической конференции. Военная академия связи. 2016. С.155-159.

11. Мирзаева Т.Е., Харитонова Г.О. Пословица как модель лингвоориентированного обучения русскому произношению. Сб.: Молодежь и XXI век – 2012. Материалы IV Международной молодежной научной конференции. 2012. С.176-179.

12. Волошина Т.Г. К вопросу лингвоориентированного преподавания русского языка в арабской аудитории. Сб.: Язык, культура, образование: художественная литература военно-исторической тематики в образовательном процессе вуза. Материалы V Межевззовской научно-практической конференции. В 2 ч. 2019. С. 180-188.

13. Чуваева К.М. Национально-ориентированное обучение иностранных-студентов нефилологов языку специальности//Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2011. №3. С. 133-138.

Статья поступила в редакцию 11.10.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021